

高等学校英语专业系列教材 **求和STEM**
Textbook Series for Tertiary English Majors

总主编 石 坚

副总主编 杜瑞清 陈建平 黄国文 李 力

A Practical Course in Contrastive Studies of English and Chinese

实用英汉对比教程

主 编 冒国安

重庆大学出版社

A Practical Course Contrastive Studies English and Chinese

实用英汉对比教程

实用英汉对比教程

主编 冒国安

编者 (按姓氏笔画排列)

刘照惠 张江云 李 琪

郑志进 冒国安

ISBN 7-262-3037-3/H · 373
定价: 23.00元

重庆大学出版社

A Practical Course in Contrastive Studies of English and Chinese

实用英汉对比教程

主 编 冒国安

编 者 (按姓氏笔画排列)

刘照惠 张江云 李 琪

郑志进 冒国安

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉对比教程/冒国安主编. —重庆:重庆大学出版社,2004.10

(求知高等学校英语专业系列教材)

ISBN 7-5624-3037-3

I. 实... II. 冒... III. 英语—对比研究—汉语—高等学校—教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 075557 号

求知高等学校英语专业系列教材

实用英汉对比教程

主 编 冒国安

责任编辑:李奉栖 余曼筠 版式设计:李奉栖

责任校对:邹 忌 责任印制:秦 梅

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

重庆华林天美彩色报刊印务有限公司印刷

*

开本:797×960 1/16 印张:19.5 字数:371千

2004年10月第1版 2005年7月第2次印刷

印数:3 001—6 000

ISBN 7-5624-3037-3/H·323 定价:23.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究。

总序

进入 21 世纪,我国高等教育呈现快速扩展的趋势。为适应社会、经济的快速发展,人才的培养问题已经比我国任何一个历史时期都显得更为重要。当今,人才的能力和素质的衡量越来越多地采用国际标准,人才的外语水平自然地也越来越受到培养单位和用人单位的重视,由此引发了对大学外语教学模式、教材和检测机制的新一轮讨论,掀起了新一轮的大学英语教学改革。作为外语师资队伍和外语专业人才培养的高等学校英语专业,相比之下,在教学改革思路、新教材开发和新教学模式探讨等诸方面均显得滞后。尽管高等学校外语专业教学指导委员会英语组针对当前高校发展的新形式和外语专业人才培养的新规格、新模式和新要求,修订出了新的《高等学校英语专业英语教学大纲》,并结合 21 世纪外语人才培养和需求的新形势,制定了由教育部高等教育司转发的《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》,就英语专业的建设提出了指导性的意见,但在实际工作中这两个文件的精神尚未落实。

为此,重庆大学出版社和外语教学界的专家们就国内高等学校英语专业建设所面临的新形势作了专题讨论。专家们认为,把“大纲”的设计和“若干意见”的思想和理念变为现实的一个最直接的体现方式,就是编写一套全新理念的英语专业系列教材;随着我国教育体制的改革,特别是基础教育课程标准的实施,适合高等学校英语专业教学需要的教材也应作相应的调整,以应对中小学英语教学改革的新要求;高等学校学生入学时英语水平的逐年提高和就业市场对外语人才需求呈多元化趋势的实际,对高等学校英语专业的人才培养、教学模式、课程设置、教材建设等方面也提出了严峻挑战,应对这些挑战,同样可以通过一套新的教材体系来实现。

迄今为止,国内尚无一套完整的、系统的英语专业系列教材;目前已有的教材出自不同的出版社,编写的思路和体例不尽相同;现有的教材因出版时间较早,内容、知识结构、教学方法和手段已经不能适应新的发展要求;传统的教材设计多数基于学科的内在逻辑和系统性,较少考虑学习者的全面发展和社会对人才需求的多元化。

自 2001 年开始,在重庆大学出版社的大力支持下,我们成立了由华中、华南、西南和西北地区的知名专家、学者和教学一线教师组成的《求知高等学校英语专业系列教材》编写组,确定了系列教材编写的指导思想和总体目标,即以《高等学校英语专业英语教学大纲》为依据,将社会的需求与培养外语人才的全面发展紧密结合,注重英语作为一个专业的学科系统性和科学性,注重英语教学和习得的方法与规律,突

出特色和系列教材的内在逻辑关系,反映当前教学改革的新理念并具有前瞻性;锤炼精品,建立与英语专业课程配套的新教材体系,推动英语专业的教学改革,培养高素质人才和创新人才。

系列教材力求在以下方面有所突破和创新:

第一,教材的整体性。系列教材在课程类型上分为专业技能必修课程、专业知识必修课程、专业技能选修课程、专业知识选修课程和相关专业知识课程等多个板块。在考虑每一种教材针对相应课程的特性和特色的同时,又考虑到系列教材间相互的支撑性。

第二,学生基本技能和实际应用能力的培养。在课程的设计上充分考虑英语作为一个专业来培养学生的基础和基本技能,也充分考虑到英语专业学生应该具备的专业语言、文学和文化素养。同时,教材的设计兼顾到社会需求中对英语专业学生所强调的实际应用能力的培养,除考虑课程和英语专业的培养目的,课程或课程体系应该呈现的学科基本知识和规范外,充分考虑到教材另一方面的功用,即学生通过教材接触真实的语言环境,了解社会,了解文化背景,丰富学生的实践经验。在教材编写中突出强调“enable”,让学习者在实践中学习语言、文学、文化和其他相关知识,更多地强调学习的过程,强调学生的参与,以此提高学生的实际应用技能。

第三,学生的全面发展。对高等学校英语专业学生而言,英语不仅是一门工具,更重要的是一个培养学生人文素质和跨文化意识的学科专业。系列教材强调合作性学习、探索性学习,培养学生的自主学习性,加强学习策略的指导。通过基础阶段课程的学习,使学生在语言知识、语言技能、文化意识、情感态度和学习策略等方面得到整体发展;在高年级阶段则更多地注重学生的人文精神、专业理论素养、中外文学及文化修养的培养。

第四,教材的开放性。一套好的教材不应该对课堂教学、老师的施教和学生的学习拓展有所制约,应给使用教材的教师和学生留有一定的空间,要让学生感到外语学习是一件愉快的事,通过学习让人思考,给人以自信,引导人走向成功。系列教材的总体设计既考虑严密的学科系统性,也考虑独具特色的开放性。不同地区、不同类型的学校,可以根据自己的生源和培养目标灵活地取舍、选用、组合教材,尤其是结合国内高等学校中正在探讨的学分制,给教与学一个多维度的课程体系。

我们希望通过这套系列教材,来推动高等学校英语专业教学改革,探讨新的教学理念、模式,为英语专业人才的培养探索新的路子,为英语专业的学生拓展求知的空间。

《求知高等学校英语专业系列教材》编委会

2004年8月

前 言

对比语言学(Contrastive Linguistics)已成为一门新兴的语言学科,其研究成果对第二语言习得、翻译、对外汉语教学、双语词典编纂等方面均有十分重要的指导意义。著名语言学家吕叔湘先生在其《中国人学英语》一书中曾强调:“我相信,对于中国学生最有用的帮助是让他们认识英语和汉语的差别,在每一个具体问题——词性、词义、词语范畴、句子结构上,都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较,让他们通过这种比较得到更深刻的领会。”

实际教学研究和经验表明:在本科英语专业及大学英语的教学过程中,要求学生摆脱母语干扰,通过模仿英语的表达方式而实现用英语思维,这是理想型的教学模式。中国学生若已达到成人年龄,其业已形成的、或者较为根深蒂固的汉语思维模式是难于规避和替代的。研究结果显示,在异域文化环境之中(如在汉语言文化中)学习第二种语言,仅靠大量被动、反复的操练以克服“母语负面干扰”而实现用英语思维的目标,可能会费时、费工而收效甚微。面对复杂的语言现象,要使学生克服“母语负面干扰”,不可忽略的有效途径是通过对比分析,使学生较为透彻地了解两种语言之间的异同处,尤其是大相径庭之处。这样,他们便能自觉地预防和排除母语的负面影响,自我调整,实现表达得体的目标。

《实用英汉对比教程》作为英语专业知识选修课教材,主要适用于英语专业三、四年级学生,同时兼顾大学非英语专业学生、对外汉语教学专业学生学习英语和提高英语水平需要。本教程拟定的目标为:通过对英汉两种语言在词汇、语义、句法结构、语篇、语用、修辞等层面,乃至思维、文化方面的异同特征的对比分析和描述,帮助学生打好双语基础;提升语言基本功;培养和增强学生在语言表达过程中积极进行自我调节的能力,有意识地排除“母语负面干扰”,尽量减少、杜绝表达失误,从而得体地用英语表达思想,以顺利实现跨文化交际。

本教程在内容选择上强调浅显易懂、实用为主;侧重于较具体的语言现象、语言成分的对比分析,旨在有效提高学生双语功底和实际应用英语的能力;同时兼顾思维、文化等层面的对比讨论,以帮助学生进行较深层次的学习和研究。

目前国内有关英汉对比研究的论文、论著较多,但尚无专供英语专业学生及相同层次英语学习者使用的教材。本教材的立足点在于尝试弥补这一空白,它既可作为英语专业选修课教材使用,亦可作为英语学习者、翻译者的参考书。

《高等学校英语专业英语教学大纲》在“教材建设”部分指出:“21世纪的外语专业

教材应该具备以下几个基本特征,……教学内容和语言能够反映快速变化的时代;要处理好专业知识、语言训练、相关学科知识之间的关系;教学内容有较强的实用性和针对性。”

《实用英汉对比教程》以上述要点及《大纲》中其他的要求作为基本的编写指导原则,结合编者多年的英语教学及翻译实践经验,在体例设计、内容选材诸方面力求较强的科学性、实用性、针对性及鲜明的时代感。

本教程的特点在于:注重对具体语言现象的对比描述,注重为教学实践提供充分的语言信息和材料;除注重描述英汉语之间的差异外,亦注重描述两者之间的相同、相似之处;除必要的理论简述外,不进行纯理论方面的研讨。各章节中设有“讨论”,旨在启发学生思维,其后提出处理问题的“原则”,供学生参考。每章后附有思考题,其目的在于促进学生自主思考,自觉拓展知识面。

本教程为编写组集体之智慧。各篇编写者一直在其各自的领域积极探索,并已取得一些成绩。但由于编写此类教程尚属探究性工作,加之时间紧迫,不足和疏漏必定存在。恳请教程的使用者,尤其是同行专家不吝赐教,使本书得以完善。

本书由冒国安主编,负责全书统稿及内容审定工作,并撰写第一篇第三章及第六篇;李琪负责全书体例编排并撰写第一篇第一、二章及第三篇;张江云撰写第二篇;郑志进撰写第四篇;刘照惠撰写第五篇。

本书得以问世,首先感谢重庆大学出版社的领导及编辑的大力支持;尤其要感谢中山大学黄国文先生拨冗对本书从立意、编写体例到内容安排等方面的具体指导。黄先生严谨治学的态度、具有前瞻性的学术理念使编写者获益匪浅。

在编写过程中,本书参考、引用了前辈时贤的研究硕果。考虑到本书的性质,未在正文里一一作注,但在书末列出主要参考文献。在此,我们要向前辈时贤致以诚挚的谢意,没有你们的开拓,我们难以编撰成此书。

编者

2004年8月

第一篇 英汉词汇对比	1
第一章 英汉构词对比	2
第一节 英汉构词对比	2
第二节 叠音构词和词的重叠	5
第二章 英汉词类对比	11
第一节 英汉名词对比	11
第二节 英汉动词对比	21
第三节 英汉形容词对比	27
第四节 英汉副词对比	33
第五节 英汉连词对比	38
第六节 英汉介词对比	45
第三章 英汉词义对比	52
第一节 英汉词语指称意义对比	52
第二节 英汉词语联想意义对比	60
第二篇 英汉句法对比	73
第一章 英汉基本句型对比	74
第二章 英汉主语对比	78
第一节 无灵主语与有灵主语	78
第二节 主谓句与无主句	81
第三节 状化主语	86
第三章 英汉谓语对比	91
第一节 名词作动词充当谓语	92
第二节 形容词作动词充当谓语	94
第三节 含使役意义的动词充当谓语	95
第四节 静化谓语	98
第四章 英汉宾语对比	103
第一节 同源宾语	104
第二节 特殊的动宾结构	105

第三节	汉语“把”字结构与英语复合宾语	106
第四节	英汉宾语表达形式上的差异	108
第五章	英汉定语对比	112
第一节	英汉定语位置对比	112
第二节	状化定语从句	117
第三节	分隔定语	120
第四节	双重所有格	123
第五节	名词作前置定语引起的歧义	125
第六节	英汉前置定语的词序对比	126
第六章	英汉状语对比	130
第一节	英汉状语位置的对比	130
第二节	关联词的省略	133
第三节	“祈使句+陈述句”表条件	136
第七章	英汉否定句式对比	139
第一节	英汉否定词语用法对比	139
第二节	英汉否定词语位置对比	141
第三节	英汉否定表达形式对比	146
第八章	英汉倒装语序对比	154
第一节	全倒装	155
第二节	部分倒装	159
第三节	从句中的倒装	164
第九章	英汉被动句式对比	168
第一节	英汉被动表达形式的转换	169
第二节	主动形式表达被动意义	172
第三节	假拟被动句	177
第三篇	英汉语篇对比	181
第一章	英汉语篇语法衔接手段对比	182
第一节	英汉照应衔接对比	182
第二节	英汉替代衔接对比	187
第三节	英汉省略衔接对比	189
第四节	英汉照应、替代、省略衔接对比小结	190

第二章 英汉词汇衔接手段对比	192
第四篇 英汉语用对比	194
第一章 英汉语用功能对比	197
第一节 英汉语调的语用功能对比	197
第二节 英汉词汇的语用功能对比	205
第三节 英汉语法的语用功能对比	211
第二章 英汉礼貌言语行为对比	219
第一节 英汉家庭称谓和社交称谓的语用对比	219
第二节 英汉日常交际语的语用对比	225
第三章 语用失误与英语学习	232
第一节 英汉语言语用失误对比	232
第二节 英汉社交语用失误对比	236
第三节 语用失误与英语学习	239
第五篇 英汉修辞对比	244
第一章 英汉修辞中语音表达手段对比	246
第一节 英汉语音表达手段对比	246
第二节 英汉音韵对比	249
第二章 英汉修辞中词汇表达手段对比	255
第一节 英汉词汇语体对比	255
第二节 英汉词汇色彩对比	258
第三章 英汉修辞格对比	263
第一节 英汉比喻对比	263
第二节 英汉拟人/比拟对比	266
第三节 英汉借代对比	267
第四节 英汉夸张对比	269
第五节 含蓄渲染	271
第六篇 英汉文化对比	274
第一章 英汉思维对比	275
第一节 思维个体性与思维整体性的对比	275

192	第二节 思维抽象性与思维具象性的对比.....	277
	第三节 客体意识与主体意识的对比.....	281
197	第二章 英汉颜色文化丛的对比.....	285
197	第一节 英汉基本颜色词文化寓意的对比.....	286
197	第二节 英汉喻体颜色词的文化寓意对比.....	290
202	.....
	参考文献	296
212	.....
219	.....
222	.....
232	.....
232	.....
236	.....
239	.....
244	.....
246	.....
246	.....
249	.....
252	.....
252	.....
258	.....
263	.....
263	.....
266	.....
267	.....
269	.....
271	.....
274	.....
275	.....
275	.....

第一篇

英汉词汇对比

词是语言的基本单位。《朗曼英语口语笔语语法》对于词(word)是这样描述的: Provisionally, we may say that words are characterized by some degree of internal stability and external independence. Insertions can only be made between words, not within words. The independence of words is shown phonologically by the fact that they may be preceded and followed by pauses; orthographically by their separation by means of spaces or punctuation mark; syntactically by the fact that they may be used alone as a single utterance; and semantically by the possibility of assigning to them one or more dictionary meanings. 现代汉语对词的一般定义为:词是语言中最小的、能独立运用的、形体和意义都固定化的造句单位。具体说来,现代汉语的词有以下三个特点:①每一个实词都表示一个确定的、完整的、与其他词相对独立的概念;②每个词都有完整、固定、不因情况不同而改变语言结构形式;③词是句子的结构要素。

通过对比,我们发现,英汉两种语言中关于词的描述是比较相近的。首先,词都有稳定的结构形式,中间不能插入其他东西;其次,在意义上,都有相对独立的概念;再次,在句法功能上,是句子的结构要素。但是,英语和汉语的词也存在差异。首先,从读音上,英语中一个词是一个完整的、连续的、中间不能有停顿的读音单位,这个读音单位代表一个比较稳定的意义,或者说,在英语中,我们可以通过音来辨认词;而汉语中,一个字就是一个音节,音节之间都有所停顿,每一次停顿间的读音单位不一定具有比较稳定的意义,我们无法从读音上判断词与非词。从书写上,英语的每一个词都是一个完整的书写单位,前后有空格或标点符号,这个书写单位代表一定的意义,或者说,可以从书写形式上判断词;而汉语中,每一个字就是一个书写单位,不是每一个书写单位都能代表一定的意义,不能从书写形式上判断词。但是,就英语部分合成词来说,这种差异就不那么明显了。

词汇指一种语言中所有词语以及词语等价物(如固定词组、熟语、谚语等等)的总汇。词汇研究的内容主要涉及词的构成、词的意义、词与词之间的关系、词的语法功能以及词语搭配等等。本篇主要讨论三个问题,分为三章:第一章英汉构词对比,第二章英汉词类对比,第三章英汉词义对比。

词是语言的基本单位,但并不是最小的有意义的单位,还可以分成更小的单位。词的构成研究词的内部结构关系,对词进行成分分析,找出构成词的各元素之间的关系。现代英语中,常见的构词法有加缀法(affixation)、复合法(composition)和缩略法(shortening),另外还有拼缀法(blending)、转类法(conversion)和逆成法(backformation)等等。现代汉语常见的构词方式有重叠法、加缀法、复合法和缩略法。本章分为两节:第一节简要对比讨论加缀法、复合法和缩略法三种构词方法,第二节简单讨论汉语的叠音构词和词的重叠问题。

第一节 英汉构词对比

1. 加缀法

加缀法指在一个词根上附加词缀而构成一个新词的方法。加缀法在英语中显得异常活跃,可以在一个词根上添加前缀、后缀或同时添加前后缀构成一个新词。而且,还可以再在这个新词上添加词缀,构成新的词。另外,一个词根可以和不同的词缀结合,构成新词。这样一来,英语以一个词根为核心,通过添加不同词缀和层层加缀的方式,可以派生出若干新词。如图 1-1 中以 nation 这个词根为核心,通过添加不同词缀,生成若干新词。

英语词缀具有在词根上附加意义和标示词类两大功能,产词能力极强。一般来说,英语前缀除了 a-, be-, en-能同时在词根上附加意义和改变词类外,其余前缀只有在词根上附加意义的功能。英语后缀或者在词根上附加意义,或者改变词类,或者兼而有之。英语中开放类词类(名词、动词、形容词、副词)的大部分词都可以根据需要,通过上图的构词方式,添加词缀,构成新的词语。汉语加缀法的构词能力没有英语的强,不能像英语一样层层加缀,向四周辐射,构成一组新词。汉语通过加缀一般成线形构成新词,如“老哥—哥—老哥子”。汉语词缀的附加意义不明显,如“老虎”、“老乡”中的“老”并不表示年龄;而“闹哄哄”、“酸溜溜”中的后缀“哄哄”“溜溜”除了表示“闹”和“酸”的程度和一种态度外,没有其他意义。而且汉语中表示词



类的词缀明显不如英语多,也不如英语词缀能产。

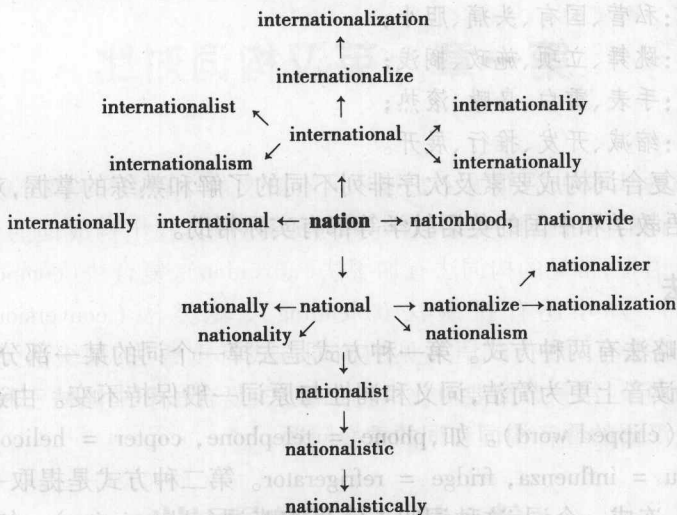


图 1-1 通过加缀形成的新词

2. 复合法

英语中复合法指把两个或两个以上的词按照一定次序排列构成新词的方法。汉语复合法指把两个或两个以上的字按照一定的次序排列起来构成新词。在英语中,对于由两个词构成的复合词,词序的排列一般来说主要是受词的形态变化的因素所制约,尽量让后一个词来体现复合词的词性。例如:

- 复合名词: hard-liner, hot line, strobe-light, transactional analysis, depth interview;
 复合形容词: life-giving, self-defeating, heart-broken;
 复合动词: brain-wash, housekeep, sightsee。

在英语中,由三个或三个以上的词构成的复合词,多是由词组等复杂结构构成的,其词序的排列一般遵循原词组的词序。例如:

up-to-the-minute, two-year-old, round-the-clock, on-the-spot

汉语复合词的构词顺序主要受逻辑因果关系和句法结构关系(主+谓,修饰+被修饰,限定+被限定,动+宾,动+补)制约。例如:

时间先后:古今、朝夕、旦夕、早晚、先后、开关;

先因后果:打倒、压缩、冲淡;

心理顺序:高矮、美丑、善恶、深浅、长短、远近、强弱(正向形容词+负向形容



词), 岁月、君臣、父子、亲朋、内外(由大到小、由尊及卑、由亲及疏、由我及他);

主谓结构: 私营、国有、头痛、胆小;

动宾结构: 跳舞、立项、施政、搁浅;

偏正结构: 手表、雪白、鸟瞰、滚热;

动补结构: 缩减、开发、推行、展开。

对英汉语复合词构成要素及次序排列不同的了解和熟练的掌握, 对英汉 - 汉英翻译、对外汉语教学和中国的英语教学等都有实际帮助。

3. 缩略法

英语的缩略法有两种方式。第一种方式是去掉一个词的某一部分, 留下的部分在书写形式和读音上更为简洁, 词义和词性与原词一般保持不变。由这种方式构成的词叫缩短词 (clipped word)。如, phone = telephone, copter = helicopter, disco = discotheque, flu = influenza, fridge = refrigerator。第二种方式是提取一个词组中主要词的首字母, 连成一个词, 这种词叫首字母缩略词 (abbreviation)。如, V. O. A. = Voice of America, IOC = International Olympic Committee, 等等。首字母缩略词的拼写方式可以有两种, 如上例。其词义与原词组的词义保持不变, 在语法功能上常作名词用, 有些同时也可作动词用。

汉语中缩略词的构成一般也分两种方式。第一种是将复杂名称压缩为一个简单的名称, 作用相当于一个词, 有的简称已经固定, 逐渐变成新词。如, 知青 = 知识青年, 解放军 = 中国人民解放军, 工农业 = 工业、农业, 外长 = 外交部长, 外贸 = 对外贸易, 化工 = 化学工业。第二种方式是用数字概括一组词汇的特点或成分构成新词。如, 三好 = 身体好、学习好、品德好, 四化 = 革命化、年轻化、知识化、专业化, 五谷 = 稻、黍、稷、麦、豆。后一种缩略词词义的理解如果没有相关的背景知识, 会发生很大的困难。如“四化”既可指我国党政企事业单位干部任用的基本参照条件: 革命化、年轻化、知识化、专业化, 也可指我国建设的四个奋斗目标, 即“农业现代化、工业现代化、国防现代化和科学技术现代化”。究竟取哪一组词义, 要靠具体的语境才能确定。而且, 在实际的语言使用中, 有的缩略词的基本指称意义已经很少、甚至不再使用了, 而有了比较固定的引申用法。如“五谷丰登”、“人吃五谷杂粮, 哪没个小病小灾的”等中的“五谷”不再具体指稻、黍、稷、麦、豆, 而是泛指“粮食作物”。



第二节 叠音构词和词的重叠

1. 叠音词

叠音构词指通过重叠构词语素的全部或一部分的方式构成新词。英语中通过这种方式构成的新词极少,常见的主要是把一个词重叠起来,用连字符连成一体,构成新词;或用押韵的方式构成新词。如 *ack-ack*, *goody-goody*, *go-go*, *hush-hush*, *goo-goo*, *crack-crack*, *hoo-hoo*, *tick-tick*, *flick-flick*, *lardy-dardy*, *jiggery-pockery*, *chit-chat*, *dilly-dally*, *flip-flop*, *knick-knack*, *skimble-skamble*, *shilly-shally*, *wishy-washy*。这些词多为模拟声音的词。汉语中叠音构词比较活跃,又可分为四种:即 AA 型, ABB 型, AAB 型和 ABAC 型。如“慢慢”、“娓娓”、“滔滔”、“爷爷”;“笑嘻嘻”、“毛茸茸”、“阴森森”、“直挺挺”;“毛毛雨”;“慌里慌张”“傻里傻气”。叠音词一般都具有某种情感意义,主要起描写作用。汉语叠音词往往具有新的语法意义,在语义方面也会发生变化。有的词已经固定,不可拆分开来单独使用。如“滔滔”。

除了具有某种情感意义外,叠音词的使用还可以带来音韵节律和谐的效果,渲染衬托气氛,增强语言的表现力。在英译汉中,往往可以用汉语双声叠韵,或叠音叠字,或四字词组等方式来进行翻译,保持原文语言的音韵和谐,节奏明快,表达生动活泼的特点。例如:

1) The *tick-tack* of sleet on frosted windowpanes aroused me from sleep.

雨夹着雪,洒落在冰冻的玻璃窗上,发出阵阵滴滴答答的声音,把我从睡梦中惊醒了。

2) The boy *hoo-hooed* when he skinned his knee.

那男孩儿擦破了膝盖,抽抽搭搭哭了起来。

3) The infantry followed *pell-mell*.

步兵乱糟糟地跟在后面。

4) Everything was heaped *higgledy-piggledy* on the luggage racks.

行李架东西堆得乱七八糟。

而汉译英时,尽管也可用英语的叠音词、成对词来进行翻译,但更多的是用意译的方法,舍弃汉语重音韵的特点。例如:

1) 润土说着,又叫水生来打拱,那孩子却害羞,紧紧地只贴在他背后。

As he was speaking Runtu motioned Shuisheng to come and bow, but the child